

Разрывы мешают полному пониманию текста, но первое слово интересно. Термин «покрута» в смысле «ссуда» несколько раз встречен в Псковской Судной Грамоте. Форма «прокрута» в источниках неизвестна, но можно предположить то же значение. «Прокроутоу посьли» — пошли ссуду. «Оу тьбь», у тебе — у тебя. Письмо адресовано госпоже и написано ключником или крестьянами. Характерна концовка: госпожа, воля и твоя (не совсем понятно здесь только «и»).

Грамота № 357

Грамота № 357 найдена в июне 1959 г. в Неревском конце Софийской стороны Новгорода в котловане жилого дома на западном углу Тихвинской и Садовой улиц. С. Н. Орлов, ведущий в Новгороде археологические наблюдения при строительных работах, сохранил ее для науки. Это начало письма:

поклоноѹтоююркикомарицтоке
омооутебесвезлина

В слове «свезли» буква «з», сначала пропущенная, добавлена автором позже, но в строке, а не над ней.

Длина 0,276 м, ширина 0,026 м.

Для палеографической даты здесь важно «м» с прямыми мачтами, широкими плечами и закруглением внизу, характерное для Новгорода второй половины XIII в. и первой половины XIV в. (Срезневский, 190, 191, 194, 197, 203, 214, 238, 240). Другие буквы не противоречат этой дате. Стратиграфической даты нет.

Разделить грамоту на слова можно так:

Поклоно ѹто Юрки ко Мари. Цто ксомо оу тебе свезли на ...

«Поклоно» — поклон. Следующее слово написано с ошибкой. Автор, не заметив, что омега с выносным «т» означает предлог «от», написал лишнее «т» и еще конечное «о». Имя автора — Юрка. Все Георгии XI—XII вв. носили имя Гюрги. В XIII в. наряду с этой формой появилась более простая форма Юрьи, которая с XIV в. господствует. В одной из новгородских пергаменных грамот XV в. есть уменьшительное Юрька (ГВНП, 230). В новгородской берестяной грамоте № 161 (XV в.) встречено: «у Юрка» (родительный падеж от слова Юрко). Теперь встретилось: «от Юрки» (родительный падеж от слова Юрка).

«Мари» — Марии; пропущено одно «и». «Цто ксомо оу тебе свезли» — что мы у тебя свезли.

Грамота № 358

Грамота № 358 найдена в девятом или десятом строительном ярусе, в квадрате 1853, на глубине 2,14 м. Это письмо с оборванным концом:

Первая строка: